

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

30 лет университетского изучения и преподавания иврита в Москве

Мы являемся свидетелями нового динамичного периода в истории иврита в России. Ровно 30 лет назад – в сентябре 1974 г. в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова, а точнее - в Институте стран Азии и Африки при МГУ была собрана первая группа, студентам которой предстояло изучать иврит на профессиональном уровне.

На протяжении периода с конца 70-х по конец 90-х годов изучение иврита в Москве прошло несколько стадий. В 70-е - 80-е годы в нелегальных кружках на частных квартирах иврит преподавали, как правило, увлеченные энтузиасты, в большинстве своем – люди технических профессий, для которых иврит стал символом и средством борьбы за национальную самоидентификацию и достоинство. Самостоятельно изучив этот язык, евреи-"отказники", боровшиеся за право на свободный выезд в Израиль и реализацию полноценной национально-культурной жизни своего народа в СССР, преподавали иврит в системе неофициальных ульпанов и семинаров. В последние два десятилетия ситуация совершенно другая: иврит может свободно изучать любой желающий (причем вне зависимости от национальности) на вечерних курсах – в ульпанах, функционирующих в большинстве крупных российских городов при израильских культурных центрах, при отделениях Еврейского агентства в России или при многочисленных еврейских религиозно-общинных и общественно-просветительских организациях. Появилась даже актуальная для нашего времени шутка: сегодня в России иврит – это единственный иностранный язык, который можно выучить бесплатно. Однако еще с середины 70-х годов началось непрерывное, не зависящее от социально-политической конъюнктуры преподавание и изучение иврита на университетском уровне в ведущем и авторитетнейшем востоковедном вузе России – Институте стран Азии и Африки (далее: ИСАА).

I

С момента основания ИСАА (до 1972 г. – Институт восточных языков) и до настоящего времени одной из самых

сильных (в смысле высокой квалификации профессорско-преподавательского состава) и крупных (по количеству работающих на ней сотрудников и обучающихся студентов) в нем была Кафедра арабской филологии. В 1946–1960 гг. Кафедрой заведовал крупный специалист по сравнительной семитологии, одинаково авторитетный арабист и гебраист, профессор Бенцион Меирович Гранде (1891–1974), чей портрет можно сегодня видеть в помещении Кафедры.

Первая серьезная попытка преподавания и изучения иврита в тогдашнем Институте восточных языков приходится на конец 50-х – начало 60-х годов. После выхода на пенсию Б.М. Гранде заведующим Кафедрой стал известный советский арабист А.А. Ковалев. Идя навстречу настойчивым пожеланиям группы студентов-арабистов, желавших изучать иврит как второй восточный язык, профессор Ковалев пригласил на Кафедру Авраама Иосифовича Рубинштейна.

А.И. Рубинштейн (умер в 1981 г.) был, судя по отзывам знавших его людей, человеком необыкновенным. Актер Государственного еврейского театра (ГосЕТ), он был чуть более младшим представителем поколения московских еврейских артистов, которое возглавляли знаменитые С. Михоэлс и В. Зускин. В деле преподавания иврита А.И. Рубинштейн считал себя учеником Феликса (Файтеля) Львовича Шапиро (1879–1961) – автора одного из лучших из всех существующих даже в настоящее время иврит-русских словарей (Москва, 1963 г.). Рубинштейн с увлечением отдался ставшему наконец-то возможным делу преподавания иврита. Вместе с тем, он сознательно оставался в тени признанного мэтра иврита Ф. Шапиро, который также время от времени приходил на Кафедру арабской филологии по делам подготовки словаря, а также вел отдельные занятия.

Отработанной методики преподавания иврита в вузе тогда еще не было, а единственным учебным пособием первых гебраистов начала 60-х годов были фотокопированные страницы известного израильского учебника "Тысяча слов" ("Элеф милим") И. Бен-Шеффера и А. Розена. В артистичной манере А.И. Рубинштейн рассказывал студентам еврейские анекдоты на

иврите, на занятиях они вместе разбирали тексты из Пятикнижия, также читали самоучитель "Мой учитель" ("Мори") Л.И. Риклиса.

II

В 1974 г. в ИСАА была сформирована группа, студентам которой впервые в истории МГУ предстояло изучать иврит как основной восточный язык. Кандидаты в группу отбирались исключительно решением администрации института на основе изучения документов абитуриентов и собеседования с ними. В период сдачи вступительных экзаменов поступающим даже не было известно, что будет возможность изучать иврит, так как он не был указан в списке языков, которые могли выбирать поступающие в ИСАА летом 1974 г.

Так или иначе, но нельзя отказать в немалой дальновидности кому-то в тогдашнем брежневском руководстве, кто в период "расцвета застоя", за 17 лет до полного восстановления советско-израильских дипломатических отношений дал указание Министерству высшего образования собрать в ИСАА группу молодых людей для профессионального изучения иврита.

Преподавателем иврита стал покойный Илья Иосифович Рабинович (1923-1992) – бывший фронтовик, полковник в отставке, удостоенный нескольких боевых орденов, в том числе – Ордена Ленина, по образованию арабист, выпускник Военного института иностранных языков, самостоятельно в совершенстве овладевший ивритом и использовавшим его на практической работе. Человек высокообразованный, военный интеллигент в лучшем смысле этих слов, И.И. Рабинович привил своим ученикам любовь к ивриту, хотя заниматься было непросто. Практически отсутствовали учебные пособия. Основным учебником был все тот же ксерокопированный курс "Элеф милим" (I, II и III части), а также – печатные органы Компартии Израиля еженедельная газета "Зо а-дэрех" ("Вот путь") и журнал "Арахим" ("Ценности"), большую часть каждого номера которого составляли переведенные на иврит статьи из журнала "Проблемы мира и социализма". Только эти периодические издания на иврите регулярно поступали в середине 70-х годов в библиотеку ИСАА.

Ознакомительный курс по современной израильской литературе студентам группы иврита прочитала покойная Дица Соломоновна Сильвер. В свое время она была гражданкой

Израиля, а в 70-е годы уже несколько лет жила в Советском Союзе и работала ведущим диктором московской радиостанции "Мир и прогресс" ("Шалом вэ-кидма"), вещавшей на Израиль на иврите. Д. Сильвер также знакомила студентов группы с разговорным ивритом, поскольку классический иврит И. Рабиновича, которому не довелось пожить в Израиле, был несколько тяжеловесным и устаревшим.

На старших курсах некоторые студенты начали практиковаться в разговорном иврите, работая переводчиками посещавших тогдашний СССР израильских делегаций - главным образом, по линии Компартии Израиля и Движения дружбы "Израиль - СССР". Из Израиля тогда приезжали также делегации представителей Гистадрута (Федерации трудящихся Израиля), Комитета защиты мира и Союза коммунистической молодежи Израиля (БАНКИ).

Эта первая группа выпускников ИСАА, профессионально владевших ивритом и неплохо подготовленных по некоторым аспектам истории, экономики и социально-политической жизни Израиля, закончила МГУ в 1980 г. Однако судьба распорядилась так, что только трое (А. Крылов, А. Крюков и А. Юрков) связали свою судьбу с ивритом, занялись преподаванием и научной деятельностью, защитили диссертации. Сегодня двое из них работают в системе Министерства иностранных дел России, являясь сотрудниками российского посольства в Тель-Авиве, а автор этих строк продолжает заниматься ивритской филологией. Большинство выпускников группы из 10 человек в силу жизненных обстоятельств отошли от иврита, работали с арабским языком или вообще не связаны с востоковедением.

III

В 80-е и 90-е годы подготовка гебраистов в ИСАА велась уже непрерывно и основательно. Набор студентов в группы иврита осуществлялся обычно через год. Будущие специалисты по Израилю в течение всего периода учебы (4 или 6 лет, в зависимости от получаемой академической степени - "бакалавр" или "магистр") интенсивно изучали иврит: еженедельно от 16 академических часов на 1-м курсе до 10 часов на 4-м курсе. Как и вообще все студенты ИСАА, гебраисты специализировались в одной из трех областей - история, филология или экономика Израиля. Во второй половине

90-х годов уже несколько выпускников-гебраистов получили степень магистра по ивритской филологии.

Иврит в ИСАА в 90-е годы изучали не только собственно студенты-гебраисты, но и арабисты, которые хотели овладеть ивритом как вторым восточным языком. Функционировало и специальное отделение для людей, имеющих высшее образование, но которые в силу академического интереса или служебной необходимости в течение двух лет изучали иврит и смежные дисциплины. Одну из таких групп в середине 90-х годов составляли еврейские журналисты и преподаватели из Биробиджана – столицы Еврейской автономной области.

С начала 90-х годов библиотека ИСАА уже располагает современными израильскими учебниками и литературой на иврите, а лингфонные и видео-лаборатории - рядом аудио- и видео-курсов.

В 90-х годах студенты-гебраисты ИСАА по соглашению с Тель-Авивским университетом начали ездить в Израиль для прохождения языковой практики и знакомства со страной, а в Москву приезжали студенты, изучающие Россию в Центре советологии профессора Г. Городецкого. С 1993 г. по 1998 г. в составе Кафедры арабской филологии функционировала Секция ивритской филологии, сотрудники которой изучали соответствующие научные проблемы, разработали ряд специальных научно-практических курсов, а также осуществляли преподавание иврита как основного восточного языка, ивритской литературы и ряда курсов по библейскому ивриту, языку прессы и кино, современному израильскому сленгу, истории языка иврит, основам художественного перевода с иврита и на иврит и т. д.

Секция ивритской филологии ИСАА установила научные контакты с рядом академических центров и научно-практических организаций Израиля, занимающихся изучением и популяризацией иврита. Это, например, Международный центр по преподаванию иудаики в зарубежных университетах (Иерусалим), Всемирный совет иврита¹, Институт переводов ивритской литературы (г. Бней Брак), департамент культуры и образования Еврейского агентства и некоторые

¹ Всемирный совет иврита (далее ВСИ), действующий в рамках Всемирной сионистской организации (далее ВСО), является ведущей международной общественно-научной организацией, занимающейся изучением и популяризацией иврита в мире.

другие. Деловые связи налажены с отделом культуры посольства Государства Израиль в Москве, чему немало содействовал известный израильский писатель Шамай Голан, в 1994-1999 гг. работавший атташе по вопросам культуры и науки посольства. Ощутимую помощь учебными материалами и литературой оказывает гебраистам и нынешний атташе по вопросам культуры г-н Дан Орьян.

Сотрудники Секции выступали с докладами и сообщениями на международных конгрессах по вопросам иврита, а также принимали у себя коллег из Израиля. Так, перед гебраистами ИСАА выступали известные писатели Эли Амир, Аарон Аппельфельд, Орцион Бартана, Эфраим Баух, Этгар Кэрет, Эхуд Бен-Эзер. Цикл лекций прочитали израильские филологи Барух Подольский и Авраам Соломоник, посол Израиля в России в середине 1990-х годов профессор Ализа Шенхар, а также тогдашние представители Еврейского агентства (далее: ЕА) Йосеф Трумпянский и Авраам Бен-Яков.

IV

В 1998 г. по соглашению между Иерусалимским университетом, Еврейским университетом в Москве и МГУ в ИСАА был создан Центр иудаики и еврейской цивилизации (далее: ЦИиЕЦ), который вобрал в себя все направления по преподаванию и изучению иудаики. За прошедшие годы Центр стал видной научно-педагогической институцией, к работе в которой привлечены известные московские ученые – специалисты практически во всех дисциплинах иудаики. Лекции студентам Центра также приезжают читать израильские специалисты. В рамках ЦИиЕЦ ИСАА функционирует отделение магистратуры и аспирантуры, на которых выпускники московских, а также ряда других вузов СНГ продолжают гебраистические исследования и готовят диссертации второй и третьей ученой степеней.

В октябре 1999 г. впервые в многолетней истории ВСИ его очередной конгресс состоялся в Москве. Это событие можно в известном смысле считать знаковым в новейшей истории возрождения и развития изучения и преподавания иврита в постперестроечной России. Некогда, а по сути – всего лишь 25-30 лет назад, запрещаемый и гонимый в СССР, в настоящее время иврит в России один из активно изучаемых и преподаваемых языков на двух основных уровнях – академическо-университетском (в целом ряде

российских университетов и институтов) и повседневно-бытовом¹. Именно этот факт позволил руководству ВСИ избрать Москву в качестве места проведения своего XIV европейского конгресса.

Торжественное открытие конгресса, для работы в котором собрались известные ученые-гебраисты из Израиля, Италии, Польши, России, Франции и Югославии, состоялось в Израильском культурном центре. Главный итог работы конгресса, который подвел тогдашний председатель Всемирного совета иврита известный литератор и общественный деятель Н. Харпаз², – Москва стала крупным европейским центром изучения и преподавания иврита. Функционеры ВСО, израильские филологи были приятно удивлены высоким научным уровнем докладов и блестящим знанием языка, который продемонстрировали российские участники конгресса, все выступления на котором традиционно проводятся только на этом языке.

Таким образом, как результат функционирования и в последние годы плодотворного слияния двух существовавших в течение последних 30 лет структур изучения иврита в России – легальной, университетской и неофициальной ("Игуд а-морим", а также домашние ульпаны) – за прошедшие десять лет в России сформировалось поколение квалифицированных преподавателей иврита, которые связывают свою профессиональную судьбу с научной деятельностью по изучению этого языка и практическому обучению тысяч и тысяч российских евреев языку исторической родины.

Ивритская филология, как научно-педагогическая дисциплина, полноправно вошла в программы и курсы целого ряда ведущих московских (Центр иудаики и еврейской цивилизации ИСАА, Высшая гуманитарная школа им. С. Дубнова³, Государственная классическая академия им. Маймонида, МГИМО) и российских высших учебных заведений, что обещает ее дальнейшее развитие.

¹ По словам заведующего Отделом ЕА по делам СНГ Амоса Лохата, в 1999 г. на постсоветском пространстве функционировало 324 ульпана, в которых занималось около 50 тысяч учащихся.

² Скончался в 2003 г.

³ Бывший Еврейский университет в Москве.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.